

STRUKTUR / STRUCTURE

Job 4:1-21

Job 5:1-17

Gross - Einheitsübersetzung, 1986

4:1-5:27 Die erste Rede Elifas

4:1-11 Die Vergeltung

4:12-21 Ein Taum

5:1-7 Die Verantwortlichkeit des Menschen

5:8-27 Die Unterwerfung unter Gott

Michel, 1999,1970

Will be added at another time

Job 5:1-27

Hebrew Text, Transliteration and Translations

קרא-נָא הַגִּישׁ עֹנֵךְ. וְאֶל־מִי מִקְדוֹשִׁים תִּפְנֶה:	5:1	<i>qērā 'nā' hāyēs 'ōnekā wē'el-mî miqqēdōšîm tipneh</i>	5:1	Ruf doch - Gibt es da jemand der dir antworten könnte und an wen von den Heiligen (am Hofe des HERRN könntest du dich wenden	5:1	“Call now! Is there anyone who would answer you? And to whom among the Holy Ones could you turn?
כִּי־לְאֹוִיל יִהְיֶה־גִּבְעֹשׁ וּפְתָה תִמְיֵת קִנְיָהּ:	5:2	<i>kî-le'ewîl yahărăg-kā 'as ûpōteh tāmît qinā ĥ</i>	5:2	Ja, den Toren bringt der Ärger um und den Tropf tötet die Leidenschaft Ärger//Leidenschaft=Diener Gottes	5:2	Indeed, a real fool Vexation kills, surely, a simpleton Zeal makes die.
אֲנִי־רָאִיתִי אֹוִיל מְשָׁרִישׁ וְאֶקֹּוֹב נְוֵהוּ פְתָאִם:	5:3	<i>‘ānî-rā'îttî 'ewîl mašrîš wā'eqqōb nāwēhû pit 'ōm</i>	5:3	Wenn ich einen Toren sehe der Wurzel fasst dann verwünsche ich seine Wohnstatt - aber sofort	5:3	Whenever I see a fool taking root, I express contempt for his abode immediately:
וְרִחְקוּ בְנָיו מִיִּשְׁעַ וְיִדְכָּאוּ בִשְׁעַר וְאִין מִצִּיל:	5:4	<i>yirħāqû bānāw miyyeša' wēyiddakkē 'û bašša'ar wē'ēn maššîl</i>	5:4	‘Weit weg sollen seine Kinder sein von Hilfe und sie sollen gedemütigt werden im Tor (=vom Gericht) und es soll keinen Retter geben	5:4	‘May his sons be far from rescue, and may they be crushed in the gate, and may there be not deliverer,
אֲשֶׁר קִצְרוּ רְעֵב יֶאֱכַל וְאֶל־מִצְנַיִם יִקְטְוֵהוּ וְיִשְׂאֵף צְמִיִם חֵילָם:	5:5	<i>‘ašer qešîrô rā'ēb yō'kēl wē'el-miššinnîm yiqqāħħēû wēšā'up šammîm ĥēlām</i>	5:5	wenn Hunger seine Ernte verzehren wird (Hunger=Diener Gottes) und zum Dornestrüpf sie (die Ernte) wegrafft (Dornestrüpf=Sheol) und Durst seine Waren verschluckt (Durst=Diener Gottes)	5:5	when his harvest Hunger consumes, and to the Thicket carries it off, and Thirst gulps their produce!
כִּי לֹא־יֵצֵא מִעָפָר אָוֶן וּמִאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל:	5:6	<i>kî lô-'yēšē' mē'āpār 'āwen ûmē'ādāmāh lô-'yišmah 'āmāl</i>	5:6	denn kommt nicht aus dem Staub der Böse heraus (Staub//Grund=Sheol) und aus dem Grund spriesst nicht Unheil hervor (Böse//Unheil=Diener Gottes)	5:6	For will not the Wicked come forth from the Dust, and from the Ground will not sprout Trouble?
כִּי־אָדָם לֵאֲמָל יוֹלָד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יִגְבִּיְהוּ עוֹף:	5:7	<i>kî- 'ādām lē'āmāl yūllād ûbēnē-rešep yagbîhû 'ûp</i>	5:7	wenn so ein Mensch vom Unheil geboren wird (Söhne des Resheph=Diener Gottes in Sheol) dann sollen doch auch die Söhne des Resheph hochfliegen	5:7	When (that) human is born by trouble, then may the Sons of Resheph make high (their) flight.'

אולם אני אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל	5:8	<i>ûlām ānî ʿedrōš ʿel-ʿēl</i>	5:8	Aber ich - ich würde mein Gesuch and ʿEl wenden	5:8	But I would appeal to ʿEl,
וְאֶל־אֱלֹהִים אֲשִׁים דְּבַרְתִּי:		<i>wəʿel-ʿēlōhîm ʾāsîm dibrātî</i>		und dem ʿElohim würde ich meine Worte/ meinen Rechtsstreit präsentieren		and to ʿElohim I would present my case,
עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאִין חֶקֶר	5:9	<i>ʿōseh gəḏōlôt wəʿên ḥəqer</i>	5:9	der Schöpfer grosser Dinge - und da gibt es keine Begrenzungen	5:9	the Maker of great things which have no limit,
נִפְלְאוֹת עַד־אִין מִסְפָּר:		<i>niplāʾôt ʿad-ʿên mispār</i>		Wunder - bis man sie nicht zählen kann		marvels, until there is no accounting,
הַנָּתַן מָטָר עַל־פְּנֵי־אֶרֶץ	5:10	<i>hannōtēn māṭār ʿal-pəneʿ ʾāreš</i>	5:10	der Spender von Regen - über die Oberfläche/ das Gesicht der Erde	5:10	the Giver of rain on the face of the earth,
וְשִׁלַּח מַיִם עַל־פְּנֵי הַצֹּמֵחַ:		<i>wəššōlēaḥ mayim ʿal-pəneʿ ḥûšôt</i>		der Sender von Wasser - über die Oberfläche/ das Gesicht der Flur		and the Sender of water on the face of the field,
לְשׂוּם שְׂפָלִים לְמָרוֹם	5:11	<i>lāšûm šəpālîm ləmarôm</i>	5:11	um die Niedrigen hoch zu heben	5:11	to set the lowly on high,
וְקִדְרִים שְׂגָבוּ יִשָּׁע:		<i>wəpōdêrîm sāgəbû yešaʿ</i>		und damit die Trauernden(Verfinsterten) hoch gehoben werden vom Retter		that those mourning will be raised up by the Rescuer
מִפֶּר מְחֻשְׁבוֹת עֲרוּמִים	5:12	<i>məpēr məḥšəbôt ʾărûmîm</i>	5:12	der Zerbrecher der Ränke der Listigen	5:12	He shatters the schemes of the crafty
וְלֹא־תַעֲשִׂינָהּ יְדֵיהֶם תּוֹשִׁינָהּ:		<i>wəlōʾta ʾāsēnāḥ yəḏēhem</i>		so dass ihre Hände Erfolg nicht erreichen können		so that their hands do not achieve success.
לְכַד חֲכָמִים בְּעֲרָמָם	5:13	<i>lōkəd ḥākāmîm bəʿormām</i>	5:13	der Fänger der Weisen in ihrer List	5:13	He snatches the wise in their craftiness,
וְעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה:		<i>waʿāšat niptālîm nimhārāḥ</i>		und in ihren kundigen Plänen die Unehrliehen		and in their skilled council, the crooked.
יּוֹמָם וּפְגַשׁוּ־חֹשֶׁךְ	5:14	<i>yômām yəpaggəšû ḥōšek</i>	5:14	Am Tag treffen sie das Dunkel (Dunkel//Nacht=Sheol)	5:14	By day they meet Darkness,
וְכַלְיָלָה יִמְשְׁשׁוּ בְּצִהְרֵי־יָמָם:		<i>wəkkallaylāḥ yəmaššû</i>		und wie in der Nacht tappen sie herum am Mittag		and as in the Night they grope at high noon.
וַיִּשַׁע מִתְרַבּ מִפִּיהֶם	5:15	<i>ayyōšaʿ mēḥereb mippyîhem</i>	5:15	Aber er rettet vom Schwert, vom Mund(d.h.,der Schneide des Schwertes) - sie	5:15	But He resues from the Sword, from the mouth, them,
וַיִּמַּד חֶזֶק אֶבְיוֹן:		<i>ûmiyyad ḥāzāq ʿebyôn</i>		und von der Hand/Kraft des Starken den Armen (<i>ʿəbjôn</i>)		and from the hand of the Strong, the needy,
וַתְּהִי לְדָל תִּקְוָה	5:16	<i>wattēhî lāddal tiqwāḥ</i>	5:16	so dass es für Hilfslose Hoffnung gibt (Schwert//Starke//Bosheit=Tod,Sheol)	5:16	so that there be for the helpless hope,
וְעִלְתָּה קַפְצָּה פִּיהָ:		<i>wəʿōlātāḥ qāpəšāḥ pihā</i>		und Bosheit muss ihr Maul verschliessen		and Malice must shut her mouth.
הִנֵּה אֲשֶׁרִי אָנוֹשׁ יִכְתְּנוּ אֱלֹהִים	5:17	<i>hinnēḥ ʾāšrê ʿənôš yōkiḥennû</i>	5:17	Schau doch, glücklich ist ein Sterblicher den ʿEloah korrigiert	5:17	Look, fortunate is a mortal whom Eloah corrects!
וַיִּמְוָסֵר שְׂדֵי אֶל־תִּמְאָס:		<i>ûmûsar šadday ʿal-timʾās</i>		Deshalb, die Disziplin des Shaddai verachte nicht		So the discipline of Shaddai do not disregard!
כִּי הוּא יִכְאִיב וְיִקְבֹּשׁ	5:18	<i>kî ḥûʾ yak ʾīb wəyehbāš</i>	5:18	wenn ER (<i>ḥûʾ</i>) verwundet - dann verbindet Er auch	5:18	Though He may bruise, He also binds up,
וְיִמְחַץ *וְיִגְדֹו*וְיִגְדֵּי תִרְפִּינָהּ:		<i>yimḥaš wəyādāw tirpēnāḥ</i>		wenn Er dreinschlägt - dann seine Hände heilen auch		though he may smite, His hands also heal.

בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יִצִּילֶךָ	5:19 <i>běšēš šārôt yašilekā</i>	5:19 In sechs Drangsalen - Er wird dich retten	5:19 (When) in six disasters He will save you,
וּבְשֵׁבַע לֹא יִגַּע בְּךָ רָע:	<i>ûbšēba ʿlō-yigga ʿbēkā rā ʿ</i>	sogar in sieben - Übel wird dich nicht anrühren (Übel=Tod,Sheol)	even in seven the Evil One will not touch you.
בְּרָעָב פָּדֶךָ מִמָּוֶת	5:20 <i>bērā ʿāb pādēkā mimmāwet</i>	5:20 In Hungersnot - wird Er dich vom Tod(môt) loskaufen	5:20 In famine He ransoms you from Death,
וּבְמִלְחָמָה מִיַּד חֶרֶב:	<i>ûbemilḥāmāh mîdê ḥāreb</i>	und im Krieg - von der Hand/Macht des Schwertes (Tod/Mot//Schwert=der König der Unterwelt)	and in war from the hands of the Sword.
בְּשׂוֹט לְשׁוֹן תִּחְבֵּא	5:21 <i>běšōt lāšôn tēḥābē ʿtḥb ʿ</i>	5:21 vom Umherstreifen der Zunge - wirst du geschützt sein	5:21 From the roaming of the Tongue you shall be shielded (Tongue//Violence=Tod,Satan)
וְלֹא־תִירָא מִשׂוֹד כִּי יָבוֹא:	<i>wəlō-ʿtîrā ʿmiššōd kî yābō ʿ</i>	und du brauchst dich nicht vor dem Gewalttäter zu fürchten - auch wenn er kommt	and you shall have no fear of Violence - though he may come
לְשׂוֹד וּלְכַפּוֹ תִשְׁחַק	5:22 <i>lēšōd ûlēkāpān tišḥāq</i>	5:22 Gewalttäter und Hungerstod - wirst du auslachen (Gewalttäter/Hungerstod=Tod, Mot)	5:22 At Violence and Starvation you shall laugh,
וּמַחֲיַת הָאָרֶץ אַל־תִּירָא:	<i>ûmēḥayyat hā ʿāreṣ ʿal-tîrā ʿ</i>	und vor den Creaturen der der Unterwelt brauchst du dich nicht zu fürchten	and of the Creatures of the Land you shall have no fear.
כִּי עִם־אֲבְנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתְךָ	5:23 <i>kî ʿim- ʿābnê ḥasšādeh bērîtekā</i>	5:23 weil mit den Steinen des Feldes - wird dein Bund sein	5:23 because with the stones of the field will be your covenant,
וּחַיַּת הַשָּׂדֶה הַשְּׁלָמָה־לָּךְ:	<i>wēḥayyat ḥasšādeh hošlēmāh-lēkā</i>	und von den Lebewesen des Feldes - wird dir Frieden zukommen	and the creatures of the field will be at peace with you.
וַיִּדְעַתְּ כִּי־שְׁלוֹם אֶהְיֶה לָּךְ	5:24 <i>wěyāda tā kî-šālôm ʿāhālekā</i>	5:24 dann wirst du wissen dass dein Zelt Frieden hat	5:24 So you will know that your tent is at peace,
וּפְקַדְתָּ נֹדֶךָ וְלֹא תִחְטָא:	<i>ûpāqadtā nokā wəlō ʿteḥēṭā ʿ</i>	und wenn du deinen Weideplatz inspizierst - dann wird dir nichts fehlen	when you inspect your abode you will lack nothing.
וַיִּדְעַתְּ כִּי־רַב יִרְעֶךָ	5:25 <i>wěyāda tā kî-rab zare kā</i>	5:25 Du wirst wissen/erfahren dass dein Same zahlreich sein wird	5:25 And you will know that your progeny will be numerous,
וַיִּצְאָצְאֶיךָ כַּעֲשָׂב הָאָרֶץ:	<i>wěše ʿšā ʿēkā kē ʿēseb hā ʿāreṣ</i>	und deine Sprösslinge wie das grüne Gras der Erde	and your offspring like the green grass of the earth,
תָּבוֹא בְּכֹלֶךָ אֶל־יַקְרָבְךָ	5:26 <i>tābō ʿbēkelah ʿālē-qāber</i>	5:26 mit deiner (sexuellen) Kraft (vollständig funktionell - wirst du zum Grab kommen (wie Moses!)	5:26 you will come in full vigor to the grave,
כַּעֲלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ:	<i>ka ʿālôt gādîš bě ʿtîttô</i>	wie beim Einbringen der Garben - wenn es ihre Zeit ist	like the rising of the sheaf a tits time.
הִנֵּה־זֹאת תִּקְרַנּוּהָ כִּן־הִיא	5:27 <i>hinnēh-zōt ḥāqarnûhā ken-hî ʿ</i>	5:27 Schau doch, dies haben wir überprüft - wahr ist es	5:27 Look, this we have probed. True it is!
שְׁמַעְנָה וְאֵתָהּ דַּע־לָךְ: פ	<i>sēmā ʿennāh wē ʿattāh da ʿlāk</i>	Höre doch aufmerksam zu - und dann wisse/erfahre es selber.	Listen carefully, and this know for yourself.'